

MultiMeDialectTrans 2005

International Conference on the Translation of Dialects in
Multimedia

University of Helsinki, Kouvola, 25 – 27 August 2005

Internationale Konferenz „MultiMeDialectTrans 2005
Dialektübersetzung in Multimedia“

Universität Helsinki, Kouvola, 25. - 27. August 2005

CALL FOR PAPERS

Conference Profile

Held at the University of Helsinki/Kouvola (Department of Translation Studies), **MultiMeDialectTrans 2005**, an **international conference on the translation of dialects in multimedia** will be taking place from 25 to 27 August 2005. This conference will be organized by the Department of Translation Studies at the University of Helsinki in Kouvola, Finland, aided by an international organizing committee. This invitation is directed at academics from various disciplines as well as translators and students who are interested in the translation of dialects in multimedia contexts. The conference will concentrate on a complex, interdisciplinary subject area involving linguistics, communication studies, film studies and translation studies as well as other areas of cultural studies, sociology and other disciplines. Language and communication forms, knowledge and thoughts are all influenced by communication media. The main topics to be covered at the conference include dubbing films in dialect and linguistic varieties; cultural transfer processes in the characteristics of dialects; archaisms, regionalisms, varieties in the continuum between dialect and standard language, also in multimedia, as well as associated transfer problems.

Patronage: to be announced

Organizing committee of "MultiMeDialectTrans 2005 - International Conference on the Translation of Dialects in Multimedia"

Irmeli Helin (Conference Chair), University of Helsinki, Finland

Herta Maurer-Lausegger, Alps-Adriatic University of Klagenfurt, Austria

Gionvanni Nadiani, University of Bologna, Italy

Koloman Brenner, Eötvös-Loránd University Budapest, Hungary

Klaus Geyer, Vilnius Pedagogical University, Lithuania

Place:

University of Helsinki, Department of Translation Studies, PO Box 94,
Paraatikenttä 7, FI-45101 Kouvola, Finland

Plenary speakers: to be announced

Length of individual papers: 20 minutes plus 10 minutes' discussion

Papers can be given in English, Finnish, German, Swedish and Russian. A simultaneous interpretation service will be provided by students from the Department of Translation Studies during the conference.

Abstract: length of abstract of individual papers: 200-300 words (in one of the above mentioned languages). Please include any requests for audiovisual equipment.

Abstract deadline: 1 March 2005

Notification of acceptance of papers by the organizing committee:
31 March 2005

Participation fee: €40

Participation fee for students: €5 (no registration required)

Excursion: if there is enough interest, an excursion to Helsinki is planned for 27 August 2004. The cost of taking part in the excursion will be announced at a later date.

Publication: a scientific committee of referees will compile a selection of the papers given for publication.

Deadline for submitting the printed version: 1 October 2005.

Information: irmeli.helin@helsinki.fi

Phone: +358 5 8252202

Fax: +358 5 8252251

Email for registration: MultiMeDialectTrans@helsinki.fi (after 1 December 2004)

Postal Address:

Prof. Dr. Irmeli Helin
MultiMeDialectTrans 2005
University of Helsinki
Department of Translation Studies
PO Box 94
FI-45101 Kouvola
Finland

Further information: <http://www.kouvola.helsinki.fi>

MultiMeDialectTrans 2005

International Conference on the Translation of Dialects in
Multimedia

University of Helsinki, Kouvola, August 25 – 27, 2005

Internationale Konferenz „Dialektübersetzung in Multimedia“
Universität Helsinki, Kouvola, 25. - 27. August 2005

CALL FOR PAPERS

Konferenzprofil

Am Institut für Translationswissenschaft der Universität Helsinki/Kouvola findet in der Zeit vom 25. - 27. August 2005 die internationale Konferenz **MultiMeDialectTrans 2005 - Dialektübersetzung in Multimedia** statt. Das wissenschaftliche Treffen wird von dem Institut für Translationswissenschaft der Universität Helsinki in Kouvola, Finnland, veranstaltet und von einem internationalen Organisationsteam unterstützt. Die Einladung richtet sich an Wissenschaftler unterschiedlicher Disziplinen, an Translatoren und Studierende, die am Thema Dialektübersetzung in Multimedia interessiert sind. Das Konferenzthema konzentriert sich auf ein komplexes interdisziplinäres Fachgebiet, mit dem sich sprach-, kommunikations-, film-, translations- und weitere kulturwissenschaftliche, soziologische und andere Forschungsrichtungen beschäftigen. Sprache und Kommunikationsformen, Wissen und Denken stehen unter Einfluss der Kommunikationsmedien. Themenbereiche wie Dialekt und Sprachvariation in der Filmsynchronisation; kulturelle Transferprozesse dialektaler Sprachcharakteristika; Archaismen, Regionalismen, Varietäten im Variationskontinuum zwischen Dialekt und Standardsprache u.a. in Multimedia sowie damit verbundene Transferprobleme bilden den thematischen Schwerpunkt der Konferenz.

Schirmherrschaft: wird bekannt gegeben

Organisationskomitee der „MultiMeDialectTrans 2005 - International Conference on the Translation of Dialects in Multimedia“

Irmeli Helin: Gesamtleitung, Universität Helsinki, Finnland

Herta Maurer-Lausegger, Alpen-Adria Universität Klagenfurt, Österreich

Gionvanni Nadiani, Universität Bologna, Italien

Koloman Brenner, Eötvös-Loránd Universität Budapest, Ungarn

Klaus Geyer, Pädagogische Universität Vilnius, Litauen

Veranstaltungsort:

University of Helsinki, Department of Translation Studies - Institut für
Translationswissenschaft, Postfach 94, Paraatikenttä 7, FI-45101 Kouvola,
Finnland

Plenarvortragende: werden bekannt gegeben

Vorträge: Dauer: 20 Min. plus 10 Min. Diskussion

Vorträge können in den Sprachen Englisch, Finnisch, Deutsch, Schwedisch und Russisch gehalten werden. Ein Simultan-Dolmetscherdienst Studierender des Instituts für Translationswissenschaft steht während der Konferenz zur Verfügung.

Abstract: 200 - 300 Wörter (in einer der oben genannten Sprachen). Geben Sie uns bitte auch ihre Wünsche bezüglich audiovisueller technischer Ausstattung bekannt.

Deadline für die Einreichung von Abstracts: 1. März 2005

Benachrichtigung über Annahme der Vorträge durch das Organisationskomitee:

31. März 2005

Konferenzgebühr: € 40,-

Teilnahme für Studierende: € 5,- (keine Anmeldung erforderlich)

Exkursion: Bei genügend Interesse ist am 27. August 2004 eine Exkursion nach Helsinki vorgesehen. Die Höhe des Exkursionsbeitrags wird bekannt gegeben.

Publikation: Zum Druck eingereichte Beiträge werden von einem Redaktionsteam ausgewählt und in einem Konferenzband veröffentlicht.

Deadline für die Abgabe von Druckvorlagen: 1. Oktober 2005

Kontakt - Information: irmeli.helin@helsinki.fi

Telefon: +358 5 8252202

FAX: +358 5 8252251

E-Mail Anmeldungen: MultiMeDialectTrans@helsinki.fi (ab 1.12.2004)

Postadresse:

Prof. Dr. Irmeli Helin
MultiMeDialectTrans 2005
Universität Helsinki
Institut für Translationswissenschaft
PF 94
FI-45101 Kouvola
Finnland

Weitere Informationen: <http://www.kouvola.helsinki.fi>